

Golden Age—Bontekoe in Asia

林昌华◎译著

黄金时代

一个荷兰船长的亚洲冒险



岳麓书社

Golden Age — Enlightenment in Asia

黄金时代



Golden Age—Bontekoe in Asia

图书在版编目 (CIP) 数据

黄金时代：一个荷兰船长的亚洲冒险 / 林昌华编译.

长沙：岳麓书社，2006

(发现世界)

ISBN 978-7-80665-834-5

I. 黄… II. 林… III. 中国—古代史—史料—17世纪

IV. K248.06

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第121405号

黄金时代

一个荷兰船长的亚洲冒险

译著●林昌华

美术设计●黄子钦

摄影●李复盛

责任编辑●戴茵

出版●岳麓书社

地址●湖南省长沙市爱民路47号

电话●0731-8885616 (邮购)

邮编●410006

网址●www.yueluhistory.com

出版日期●2007年9月第1版第1次印刷

印数●1~5000

ISBN 978-7-80665-834-5/G·551

定价●32元

印刷●深圳市中华商务安全印务股份有限公司

地址●深圳市平湖镇万福工业区

如有印装质量问题，请与本社联系

电话●0731-8884129

本书由台湾城邦文化事业股份有限公司
果实出版事业部授权在中国大陆地区出
版中文简体字本
著作权合同登记号：图字18-2005-134

对17世纪的人来说，世界是美好事物的想象，
对18世纪的人来说，
世界是一座奇妙又符合机械原理的大钟，
对19世纪的人来说，世界是等待我们挖掘的宝藏，
对20世纪的人来说，世界是人类创造的景象，
但对21世纪的人来说，世界是什么呢？
世界永远在变化之中，
我们认识世界的方法，也一直在寻求不同的角度，
发现世界系列企图以一种新的角度，新的视野，
带领华文世界的读者，
以华人的角度，重新认识我们生活的世界。

“发现世界”系列书目：



布尔乔亚
——欲望与消费的古典记忆
章振丰 著 定价 42元



黄金时代
——一个荷兰船长的亚洲冒险
林昌华 译著 定价 32元



时尚考
——流行知识的历史秘密
章振丰 著 定价 32元



加勒比海的古巴
——雪茄与蔗糖的革命之歌
陈小雀 著 定价 32元



咖啡精神
——咖啡与咖啡馆的文化记忆
王士文 著 定价 32元

作者简介

林昌华

淡水真理大学教师，曾赴荷兰进修，为荷兰史及教会史研究专家。

《班德固航海日志》原作者简介：

威廉·爱司伯朗森·班德固

Willem Ijsbrantsz. Bontekoe

17世纪一位航行于欧洲海岸、东印度洋，甚至远达中国的一位荷兰船长。在他数十年的航海生涯中，曾遭遇海盗、暴风、船只爆炸，但在坚定的信念与梦想的驱使下，他数度死里逃生，他的冒险故事，已成为现在荷兰最重要的航海文学著作，为世人所传颂。

发现世界
e u r e k a

未知的世界是历史美丽的延伸

Golden Age—Bontekoe in Asia

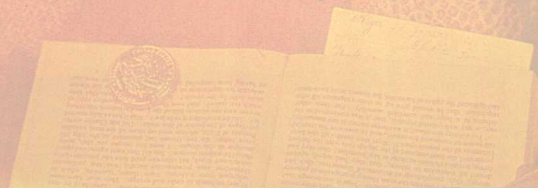
林昌华◎译著

黄金时代

一个荷兰船长的亚洲冒险



Wilt van Bontekoe dien doot, of hie vort
in verzoondertagh, heeft wonderlek bewaert
de Doodt ontgingh, self midden inde Doodt
en Vuer in Noordt in Dorst en Hangers noot.



谁的黄金时代

——我们的视角

“阳光、沙滩、海浪、仙人掌，还有一位老船长。”

当年台湾校园歌曲唱遍大江南北，每个追逐浪潮的人几乎都会唱这句歌词。时尚的浪潮换了一波又一波，这样的校园歌曲也许不再为人们传唱，但歌中“老船长”所传达的假日气息却已深入人们心中，似乎“老船长”所代表的就是阳光下热烈、快乐的生活。

威廉·爱司伯朗森·班德固 (Willem Ijsbrantsz. Bontekoe)，一个17世纪的“老船长”，一个荷兰老幼皆知的冒险家，传达给我们的信息却远没有这般阳光。

班德固出身于荷兰航海世家，1618年他担任“新荷恩”号船长，从铁瑟尔驶往东印度群岛，1622年任“何罗尼亨”号船长，参与攻打澳门，失败后转往澎湖，然后又至中国沿海进行贸易和劫掠，1625年担任“荷兰底亚”号船长，当年11月返回荷兰。他这七年的航海日志于1646年由荷兰出版商出版，大获成功。到今天，他的航海日志已成为荷兰的经典读物，并被改编成多种文字、多种版本。

班德固踏入东方之际，正是荷兰人的辉煌时代——“海上马车夫”通过发展航运和商业，使国家的实力显著增长。于1602年成立的荷兰联合东印度公司此时如日中天，以其垄断的香料贸易积累了巨大的财富。一个偏居北海一隅、自然资源有限的欧洲小国由是成为当时的欧洲强国。班德固正是为东印度公司效力的船长之一。他在1625年结束七年航海生活后，回到荷兰，再也没有出过海，但一直在东印度公司任职。就像所有冒险故事的结尾那样，过着富裕的生活。为东印度公司远航东方的经历，使他成为荷兰人的传奇。

然而，这是一个怎样的传奇呢？

不错，在风帆时代，他冒着死亡的危险探索陌生的航线，带领全体船员，在风暴、坏血病、火灾、缺乏补给的困境中求生存，最终回到故乡；他为了荷兰的利益，与葡萄牙人拼杀；他在陌生的海岸线穿梭，寻求财富通道——他的确是故事中典型的英雄。

且慢，这只是故事的一面。让我们换个角度来看这个故事吧：班德固所面对的逆境，有很大一部分来自于保卫家园的原住民。他与葡萄牙人的血战，争夺的却是中国的澳门。他转道澎湖列岛，游弋于中国东南沿海，以贸易的名义侵扰当地居民，在中国东南沿海大肆劫掠，全然没有道德的顾忌。他对对手的评价完全基于自己的需求。他在中国沿海拦截中国渔船，抓捕中国人，为了获得食物，放中国人上岸，当中国人带着食物返回后，他才发出“言而有信的人，可以让许多基督徒汗颜”的评价。他指责中国官员施计陷害他们，却全然忘却他们是在别人的家园横行。耶稣关于“爱人如爱己”的教诲不再被记忆，剩下的只有身为上帝选民的骄傲。

因此，这个荷兰船长在中国东南沿海的所作所为，并不那么光彩。荷兰的这个黄金时代，东印度公司的这个黄金时代，很大程度上是建立在对别国（包括中国）的侵略和对别国资源的掠夺上。尤其需要指出的是，书中流露的殖民主义意识及其对中国人的蔑视、对中国领土领海有意或无意的割裂，都是我们不能认同的。

然而，班德固的这本航海日志还是有值得一读的地方：场景惊心动魄，笔调却真实、朴素，没有辞藻的渲染，没有无聊的煽情。他认真的记录使我们可以从他们的视角了解明朝的海防状况、沿海民情，我们可以从中得



到当时台湾、澎湖等中国领土的一些细节资料。译者还在航海日志中穿插了一些短文，对历史背景作解说，对日志所涉史实进行辨正，使读者可以对照阅读。

毫无疑问，这个黄金时代不是我们的黄金时代，我们也不需要这种夹杂着血雨腥风的“黄金时代”，但为了不再遭侮，奋发图强，我们需要了解它、正视它。从事相关研究的学者们亦可从中获取一些有用的资料（即使是反面的）。这才是我们出版这本书的意义。

岳麓书社编辑部

*Dits 't heelt van Bonte-koe dien Godt, ee syne vaert
Tot elcke verwonderingh, heeft wonderlyk verwaert
Mits hy de Doodt ontgaagh, self midden inde Doodt
In 't water, Vuer in Moordt in Dorst en Hongers woedt*

译著者序

我出生于花莲港边称为鸟踏石的渔村，祖父是一个讨海人，记得每天清晨四点多，他捕鱼的同伴都会来我家敲门，将我由睡梦中唤醒，也将祖父从温暖的被窝中叫出门，然后我会听见祖父踩着那台巨大的脚踏车，发出吱吱嘎嘎的声响离开家。

因为祖父的关系，当时念小学四年级的我，对于他赖以生的海洋有着亲密的情感，总认为祖父和海洋是一体两面的。在没有上课的暑假期间，我喜欢到渔港等着祖父，双眼巴望着白灯塔底下堤防的尾端，仔细观看每一艘进港的大小渔船，直到祖父划着那艘自己建造的小舢舨从堤防旁边转进入港的水道，心里才感觉踏实下来。

一年后祖父过世，自此每见到大海心里总觉得悲恸不已，每天上学时都会不经意地望向白灯塔的转角，期盼可以见到祖父划着舢舨出现在堤防的角落，就像以前一样。几年以后花莲港扩建，白灯塔被炸毁，整个鸟踏石渔村被夷为平地，我们家也搬到靠近山边的花莲新站附近；远离了海洋，不再听见生命律动般的浪涛声，也不再闻到自小熟悉的海水香味，海洋的记忆自此埋藏在我心底深处，那个不容易触碰到的角落里。

直到负笈荷兰，在研读东印度公司的档案时，见到那些船员离开故乡前往遥远的东印度，搭着脆弱的帆船，航行在无边无尽的大海中，似乎可以闻到里面深深的海洋气息，也逐渐了解祖父作为一位讨海人和海洋间的爱恨关系，这是我翻译编写这本书背后的动机。

当教授拿着班德固的航海日记，作为我们研读 17 世纪荷兰文的教材时，令我印象深刻的是他的发音——崩德枯、崩德枯——让我觉得好笑，但是当我开始阅读之后，却被书的内容深深吸引住，书里所洋溢出的海水味不就是童年时所想象的海洋吗？

本书是荷兰最出名的航海日志，出现在称为荷兰“黄金时代”的 17 世纪初。当时荷兰还只是东印度海洋的新兴势力，它在印尼群岛尚未具有绝对的影响力，而且对中国的贸易只能完全依赖福建华商的间接接触。当时荷兰的敌国——葡萄牙与西班牙分别占有中国的澳门与菲律宾，可以封锁追击往来的荷兰船只，使得巴达维亚东印度公司总部的人如芒刺在背，无法有一个稳定的货源供应。因此当时的总督杨·彼得森·库恩希望透过军事征伐，建立起一个长治久安的殖民规模，所以他派出以雷尔森为首的舰队，前往中国的澳门以及东南沿海的漳州一带封锁劫掠，希望借此敲开与中国直接贸易的大门；而班德固就是在那种环境底下来到东印度地区。

班德固的航海日志可以粗分为三个主要的段落：第一段是从船只离开荷兰开始，一直记录到班德固停留于巴达维亚两年为止。记录中所呈现的是一艘 17 世纪的船只，由欧洲前来东印度地区的航行过程，及马达加斯加岛和附近岛屿的风土民情。其中并撰述了一件发生在南印度洋上，一个不应该发生的火灾所造成的毁灭性结局——一百多人随着“新荷恩”号沉入海底，侥幸活下来的人又必须面对饥饿与口渴、盼望与绝望的煎熬。

第二段记录发生的舞台是在印度尼西亚群岛以及台湾海峡附近。这是班德固的航海日志和中国台湾有关的部分，虽然那段时间荷兰人还没有以台湾岛作为它的殖民地，而且班德固本人并没有登上台湾本岛，但是仍然可由本书看到荷兰的船只在台湾海峡活跃的情形。

第三段记录班德固船长回航荷兰，当中包括征伐中国澳门和东南沿海其他地方的情形，及舰队指挥官雷尔森和前往澳大利亚的船长苏登的结局。

本书的架构是一条主线和一条支线交织进行着，主线是班德固的航海日志，而支线则是根据主文的需要撰写的十几篇短文。这十几篇短文涵盖班德固的简传、荷兰的黄金时代、东印度公司、航海日志的原貌、荷兰著名的航海家、荷兰往东印度的航线、航行中的坏血病问题、文献当中的毛里求斯岛、西班牙和葡萄牙在亚洲的经营、荷兰与英国在摩鹿加群岛上的竞逐及东印度的香料等文章。这些短文的目的是希望借此能让读者对于 17 世纪大航海时代的荷兰，有一个较为完整的了解。

16 世纪末以来，荷兰境内出现许多航海日志，有的记录了珍奇的动植物，有的记录了航海沿途所见的奇风异俗，这些都引起当时荷兰国民极大的兴趣，因此东印度公司的林林总总成为荷兰年轻人前往海外探险的原动力。然而班德固的航海日志中，除了可以见到前述事项的描写外，尚可以见到人在性命攸关时，如何维持作为一个人的尊严，如何在看来绝望的处境之下仍然坚持他的希望，这是班德固的航海日志的特别之处。

本书能够完成，要感谢果实出版社的王思迅先生、张海静以及林纯纯小姐，如果不是他们的支持和协助，相信本书还只是编译者的个人阅读经验而已。

谨将本书献给瑟芬和望文。

林昌華

目录

谁的黄金时代
译著者序

- 8 专题：荷兰的“黄金时代”
- 12 专题：荷兰联合东印度公司的诞生
- 14 专题：荷兰的航海传奇——班德固船长
- 18 专题：荷兰前往东印度的航线
- 21 专题：17世纪的荷兰船只

第一章 航向东印度

- 24 航向东印度
- 27 专题：航海日志的原始形态
- 29 绕过好望角
- 32 专题：大帆船的人员配置
- 35 登上留尼汪岛
- 38 留尼汪岛上的日子
- 41 专题：荷兰文献中的毛里求斯岛
- 44 圣玛莉亚岛
- 46 专题：海上的杀手——坏血病
- 48 船上失火
- 51 船只爆炸

- 54 海上漂流
- 56 饥饿
- 58 发现陆地
- 61 专题：17世纪荷兰另一件著名的船难事件
- 64 在不知名的岛屿上
- 66 进入村庄
- 69 逃亡
- 72 获救
- 75 抵达巴达维亚
- 78 专题：荷兰东印度公司最重要的总督——
杨·彼得森·库恩
- 82 航行于东印度
- 85 专题：来自东印度的香料
- 87 巴达维亚的两年
- 90 专题：17世纪的巴达维亚社会

第二章 前往中国

- 94 出发前往中国
- 97 初抵澳门
- 99 专题：西班牙与葡萄牙在亚洲的经营
- 103 驻扎澎湖
- 106 专题：16世纪末荷兰旅行家林硕登
- 109 六名船员的冒险
- 112 劫掠沿海村落
- 114 再次开战
- 116 登陆探险
- 118 言而有信的中国俘虏
- 120 彼得的来信
- 123 寻求和平贸易
- 127 下毒事件
- 129 专题：明季荷兰入侵澎湖的文献残档
- 131 三艘船的共同决议

第三章 返乡

- 134 起航回乡
- 137 飓风侵袭
- 139 “密德堡”号的求助
- 141 整修船只
- 144 两名船员的逃离
- 147 水源之争
- 150 归乡路
- 152 去旅行，去努力向前
- 155 专题：荷兰与英国在东印度的霸权争夺



荷兰的“黄金时代”

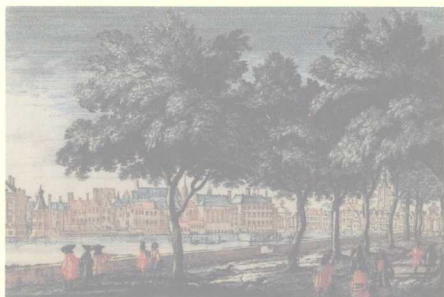
17世纪的欧洲是个辉煌灿烂的时代，旧的权威正逐渐退位，新的文化力量正在为新的时代作奠基的准备。这一时期是英国大文豪莎士比亚散发光芒的时代，是西班牙塞万提斯的《堂吉珂德》被传诵的时代，是法国哲学家笛卡儿、荷兰哲学家斯宾诺莎努力建构新世界观的时代，也是牛顿为物质世界找到整体秩序的时代。就在这辉煌的17世纪，荷兰人创造了他们的“黄金时代”。

“黄金时代”是指荷兰在17到18世纪间一个特殊的历史阶段。当时的荷兰，无论在国势、经济实力、思想开放及科学发展等方面，都是当时欧洲国家难以匹敌的，吸引了许多地区的人民前往寻求发展的机会。

◆17世纪的荷兰海牙井然有序，市容清洁，是当时欧洲社会的典范。

17世纪的荷兰奇迹

“无论是经由通商或航行的第一手接触印象，或是经由图画、书籍的间接描述，荷兰共和国的新世界都让十七八世纪的欧洲人和非欧洲人印象深刻。这种新的社会类型吸引许多国家的外交人员、学者、商人、教会人士、军人、旅行家及艺术鉴赏家的兴趣，也成为开启近代初期欧洲文明史的重要篇章。这些访客惊异荷兰不断向外扩张的航运和商业、工艺和财政上的复杂



荷兰黄金时代年表

◆西班牙王腓力二世即位，实施宗教及政治上的紧缩政策，引起属地荷兰人民的反抗，荷兰独立运动于焉展开。

◆尼德兰北方七省，西兰、荷兰、乌特列支特等，在乌特列支特结盟，成为政治实体。

◆荷兰在摩里斯选侯的领导下进行军事改革，包含新型的筑城方法、补给技术的提升等，为将来的荷兰提供了海外所需的坚强军事力量。

◆荷兰工业技术受到欧洲各国注重，包括采矿及炼铁技术、沼泽地排水及开发、海港的建筑等。这些技术还输出到欧洲邻国如英国、法国等。

◆荷兰独立军在沉默威廉的领导下，掘开堤防迫使西班牙军队解除对荷兰米纳斯的包围，开启了独立战争的第一场胜利。

◆荷兰宣告脱离西班牙独立。

◆威廉选侯于台夫特的居所遭西班牙密探暗杀身亡。

◆西班牙舰队在英吉利海峡遭遇英荷联军，全军覆没，自此西班牙无力干涉荷兰事务。

300 310 320 330 340 350 360 70 75 80 85 90 100 110 120 130 140 150 160

技巧、井然有序和清洁的美丽城市、宗教及思想上的宽容、孤儿院和慈善机构的优异经营、教会权力的限制、军人对文人领导的顺服，以及荷兰令人惊叹的艺术、哲学和科学成就。”这是英国牛津大学的历史学者乔纳森·以色列 (Jonathan Israel) 对当时荷兰共和国所开创的局面的一个赞叹。

十七八世纪的荷兰，刚脱离外族统治，仅是位于北海沿岸的一个欧洲小共和国。它的自然资源无法和相邻的德、法相比，国内资金也无法与拥有出产黄金的南美殖民地国家，如西班牙与葡萄牙匹敌。但在几个因素的交互影响下，荷兰不但创造了“经济奇迹”，也促成荷兰“黄金时代”(De Gouden Eeuw) 的诞生。“黄金时代”是对当时荷兰整体社会面貌的描述，它陈述了一个充满朝气和光明前景的乐观气氛，是个富裕而且充满民族自信的时代。

当时的荷兰，无论在政治、经济、社会、文化上都有过人之处。在经济上，它的联合东印度公司不但赚取大量的利润，而且让每一位荷兰市民都有权购买公司股票，能共同分享利益。在文化上，它的思想十分自由活跃，欧陆其他地方被视为异端的基督教教派可以在荷兰存在，包括重洗派的门诺会、犹太人和犹太教等。在艺术上，荷兰最伟大的画家，如伦勃朗 (Rembrandt)、约翰内斯·弗美尔 (Johannes Vermeer, 1632-1675) 及简·斯腾 (Jan Steen, 1625-1679) 等，都属于这个时期。



◆17世纪荷兰著名画家伦勃朗，他的艺术成就至今仍受世人景仰。

另外，在社会制度上，荷兰本着改革宗教会的传统，关怀社会中孤苦无依的寡妇和孤儿，在全国各地设有公、私立的孤寡老妇安养院及孤儿院。这些安养机构借着善心人士的奉献，让无依者可以受到相当程度的照顾，减少许多的社会问题，让青壮者可以安心投入工作。

◆旅行家林硕登的《航海志》于荷兰出版，为将来的荷兰开发东印度奠定良好的基础。

◆旅行家浩特曼率领第一批船队前往东印度，开启荷兰在东印度事业的先声。

◆荷兰联合东印度公司成立，在此之前荷兰境内总共成立过二十几家公司，目的都是为了东印度的香料，造成不同公司间的削价竞争，以至于压缩了获利的空间。

◆荷兰联合东印度公司成立专门的绘图机构，荷兰成为欧洲最杰出的地理测绘家和水文地理学者的聚集地。

◆荷兰爆发宗教问题。属自由思想的亚米纽斯主义者发表“抗辩宣言”，随后另一个相反的阵营发表“反抗辩宣言”，将荷兰分成两个阵营，他们在政治上各有其拥护者，两者之间几乎爆发内战。

◆来顿大学设立植物园，为欧洲的少数热带植物园之一。

◆西班牙在尼德兰北方的势力被完全清除。

◆荷兰由葡萄牙人手中征服香料群岛，包括铁那特、提多雷及汶汶等岛屿。

◆荷兰与西班牙签订停战协定。

◆为妥善规划荷兰东印度公司在东印度地区的利益，荷兰东印度公司巴达维亚总部成立，首任东印度总督彼得·伯斯就任。